

«Утверждаю»
Ректор Таджикского
государственного института
языков имени Сотима Улугзода
д.п.н., профессор **Рахмонова М.**

«28» февраля 2018 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода на диссертацию и автореферат Хакимовой Мавзунаджон Махмуджоновны на тему «Лексико-семантический анализ эвфемизмов в таджикском и английском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В настоящее время сопоставительно-типологическое исследование разносистемных языков получает особую популярность, в результате чего всё расширяются и углубляются сферы охвата проблемами и аспектами, ставшими наиболее актуальными на сегодняшний день. Следует отметить, что язык является и показателем, и средством материализации идей о формировании личности и идентичности, а также одним из основных феноменальных явлений в жизни человека и социума. Он представляет собой особые навыки и способности оперировать образами, понятиями, явлениями и предметами, а также их признаками, понятиями, образами социальных и культурных связей, природных явлений и именно такая многогранность языка сделала его предметом исследования и изучения многих наук современности. Рецензируемая нами диссертационная работа Хакимовой Мавзунаджон Махмуджоновны посвящена одному из новых в таджикско-английской межъязыковой коммуникации аспектов – лексико-семантическому анализу эвфемизмов в таджикском и английском языках. В самом деле, исследование данной темы в языкознании продолжается вот уже не первое столетие, однако обращение внимания эвфемизмам конкретной пары языков - таджикского и английского – подход новый и, безусловно, имеет лингвистический интерес особенно в наши дни, когда для полноценного использования рассматриваемых языков в профессиональном общении необходимо сопоставительное изучение и развитие всех аспектов языков. С этой точки зрения рецензируемая диссертационная работа вносит

весомый вклад в усовершенствование данного процесса. Также особую значимость это имеет для общего сопоставительно-типологического исследования лексической системы таджикского языка в сравнении с другими языками, прежде всего с лексической системой английского языка. Выбор в качестве объекта исследования эвфемизмов, как отмечает диссертант, обусловлен тем, что наиболее полная и детально разработанная классификация эвфемизмов имеет значение, и для языкознания, в частности, для разработки общих вопросов лексикологии и теории номинации, для изучения духовной культуры носителей рассматриваемых языков.

Таджикская эвфемистическая лексика неразрывно связана с развитием и функционированием таджикского языка. Общественно-политическое, экономическое развитие таджикского народа находят своё отражение в различных способах выражения мысли.

Кроме того, актуальность данного диссертационного исследования можно объяснить еще и тем, что она связана с необходимостью проведения сопоставительного анализа таджикской и английской эвфемистической лексикой, которая требует установления закономерности их формирования, также выявления общих и специфических структурно-семантических особенностей эвфемизмов, что поможет определению продуктивных способов образования специализированной лексики.

Рецензируемое диссертационное исследование, несомненно, затрагивает важную проблематику в лингвистике – сопоставительное изучение эвфемизмов, которые будучи ресурсом, способствующим своеобразному косвенному выражению мысли и занимающим важное место в человеческой коммуникации.

Сегодня настало время всесторонней систематизации и обобщения лингвистического обобщения накопленного теоретического и практического материала по сопоставительному изучению структурно-семантических и функционально-стилевых особенностей различных групп лексических единиц. В этом аспекте диссертация Хакимовой М. М. является закономерным следствием востребованного нынешним этапом развития сопоставительной типологии таджикского и английского языков.

Работа М.М. Хакимовой имеет неоспоримую теоретическую ценность и практическую значимость, поскольку содержит ряд важных наблюдений и выводов о сходствах и различиях эвфемистической лексики таджикского и английского языков.

При анализе языкового материала М.М. Хакимова использует данные наиболее авторитетных, больших толковых словарей

сопоставляемых языков и опирается на теоретические предпосылки, содержащиеся в работах русских, таджикских и зарубежных лингвистов - Дж. Фрезера, Л.А.Булаховского, А.А.Потебни, В.В.Виноградова, И.Р.Гальперина, Б.А.Ларина, А.А.Реформатского, А.И.Смирницкого, И.В.Арнольд, Ю.Д.Апресяна, А.М.Кацева, Л.П.Крысина, В.Н.Ярцевой, Ю.С.Маслова, Н.Н.Толстого, Б. Камолиддинова, Х. Маджидова, М.Н. Азимовой, А.А. Акбарова, М.М. Тохировой и др.

В качестве объекта исследования выбраны таджикские и английские эвфемистические слова в сравнительно-сопоставительном плане.

Как исходит из диссертации, практические рекомендации диссертационной работы могут быть использованы: а) при составлении учебников и учебных пособий по сравнительной типологии английского и таджикского языков; б) при чтении спецкурсов, на факультативных занятиях и спецсеминарах; в) при написании дипломных, курсовых и реферативных работ; г) результаты могут найти применение в теоретических курсах по лексикологии, по сопоставительному языкознанию.

Целью диссертационной работы является системное изучение функционального аспекта эвфемистической лексики, описание семантики эвфемизма, раскрытие механизма ее функционирования на материале таджикского и английского языков.

Структура диссертации построена в соответствии с целями и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения, содержащего примеры эвфемизмов английского языка с их эквивалентами в русском и таджикском языках.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала, а также раскрываются методы его интерпретации.

Первая глава диссертации под названием «Теоретическое обоснование сопоставления эвфемизмов в таджикском и английском языках» рассматривает вопросы, связанные с историей исследования эвфемизма в лингвистической литературе, понятийным аспектом эвфемизма, сферой их употребления, а также классификацией эвфемизмов. Здесь также даётся подробный теоретический обзор темы исследования. В частности, можно отметить рассуждения автора о том, что в лингвистическом аспекте эвфемизмы были вовлечены в исследование, начиная с конца XIX столетия, хотя еще в античности явление эвфемии пользовалось популярностью. В V-I вв. до н.э. такие римские и греческие ученые, как Цицерон, Аристотель, Квинтилиан

обратили свое внимание на понятие эвфемизм. Термин эвфемизм упоминался также в трудах Демокрита, Платона. Автор диссертации приводит точные исторические данные относительно того, что в английском языке впервые термин «эвфемизм» упоминается Т. Блаунтом в 1656 году в работе «Глоссография». Также стоит отметить, что, в самом деле, в последнее десятилетие XX в. появилось значительное количество работ, посвященных, в частности, способам образования эвфемизмов, целям и средствам эвфемизации, диахроническому аспекту исследования, эвфемизмам в художественных текстах, эвфемизмам, заменяющим обесцененную лексику, и многим другим аспектам этого явления. Рассуждая о понятии «эвфемизм» в этой же главе автор отмечает, что в английском и таджикском языках ярко выделяются слова, которые считаются неприятными, грубыми, невежливыми или некорректными, поэтому носители языка, избегая их, часто заменяют их другими словами, которые называются эвфемизмами. Часто эти слова продиктованы социальными факторами, хотя следует указать, что в некоторых случаях без надобности заменяют слова другими единицами, не совсем верно отражающими суть мысли. Многие темы, как в английском, так и в таджикском языках, кажутся постыдными, и тем самым подвергаются эвфемизации.

Во второй главе диссертации «Структурно-семантический анализ эвфемизмов в таджикском и английском языках» охвачены вопросы, связанные с семантической организацией эвфемизмов. Данная глава структурно разделена на две две части. В первой части автор ведет речь об эвфемизмах, характеризующих человека и его личностные качества. Здесь мы находим интересные мысли диссертанта о том, что дифференциальный семантический признак ЛСК эвфемизмов «Личностная характеристика человека» объединяет семантически разнородные и разнонаправленные по своей характеристике категориальные понятия в группах эвфемизмов, структурированные на основе нескольких семантических признаков и реализуемые в различных лексических единицах.

Во второй части второй главы рассматриваются эвфемизмы, связанные с устройством общества отношений внутри него. Данная часть также разделена на несколько подразделов на основе таких тематических групп, как религия/вера, судный день, преступления и их последствия, военно-политический дискурс и др. Например, отмечается, что вместо *to kill or disable a target* – убить или вывести из строя – употребляется эвфемизм *neutralize* – устранять, подавить огнем, исключить из сферы боевых действий. В работе можно встретить много интересных, заслуживающих внимания примеров.

В заключении подводятся основные итоги проведённого сравнительно-типологического исследования, делаются выводы и обобщения.

Следует подчеркнуть, что приложение в конце диссертации содержит до определенной степени полезную информацию.

Таким образом, тема диссертации актуальна в теоретическом и практическом плане. Теоретическая и практическая ценность исследования определяется вкладом в решение ряда лингвистических задач, связанных с эвфемизмами.

Вместе с тем хотелось бы отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. Как нам кажется, научный аппарат во введении оформлен не по правилам. Диссертанту следовало бы соблюдать порядок изложения разделов данной части в структуре диссертации.

2. Автору диссертации следовало бы привести сноски и ссылки на использованную литературу согласно нормативным требованиям ВАК. Цитируя какой-либо научный труд, диссертант в большинстве случаев использует разную конструкцию, то есть сноски в диссертации использованы по-разному и не соблюдена последовательность (стр. 21, 22, 63 и т.д.).

3. Структура работы усложнена и тоже, как нам представляется. Отходит от стандартного оформления диссертаций. В частности, вторую главу можно было бы оптимизировать, разделив ее на небольшое количество подпараграфов и представляя относительно маленькие семантические группы лишь подзаголовками, без нумерации.

4. Наблюдаются несоответствия и технические неточности в оформлении научно-библиографического аппарата работы (31, 39, 48 и др.).

Однако надо отметить, что указанные замечания не снижают общей неоспоримой теоретической ценности и практической значимости предпринятого исследования. Автором проделана большая работа по изучению в сопоставительном плане особенностей эвфемистической лексики таджикского и английского языков. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки.

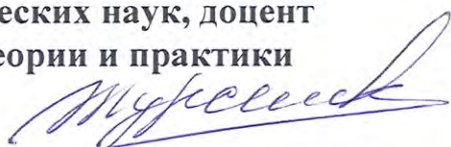
По теме диссертации опубликовано 7 научных статей, в которых отражены проблематика, содержание и важнейшие результаты проведённого исследования, - четыре в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации.

Диссертация Хакимовой Мавзунаджон Махмуджоновны представляет собой законченное исследование, отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства

Российской Федерации от 23 сентября 2-13 года, №842), а ее автор Хакимова Мавзунаджон Махмуджоновна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Внешний отзыв обсуждён на совместном заседании кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков и кафедры теории и практики перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода (протокол № 7 от 26. 02. 2018 г.).

Декан факультета романо-германских языков, доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода



Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Специальность по которой защищена докторская диссертация: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Заведующий кафедрой теории и практики перевода кандидат филологических наук, доцент



Сохибназарова Хавасмох Тиллоевна

Почтовый адрес:
734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6
Электронный адрес: rectorat@ddzt.tj
Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подписи Турсунова Ф.М.
и Сохибназаровой Х.Т.
заверяю

Начальник Отдела кадров
Таджикского государственного
института языков
имени Сотима Улугзода



Изатуллаева Махбуба Кугановна

«28» февраля 2018 г.